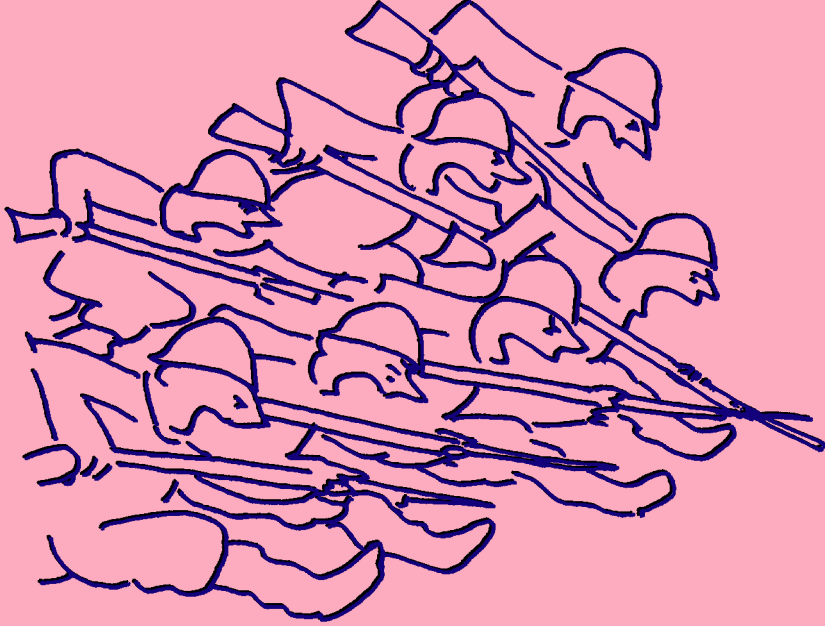


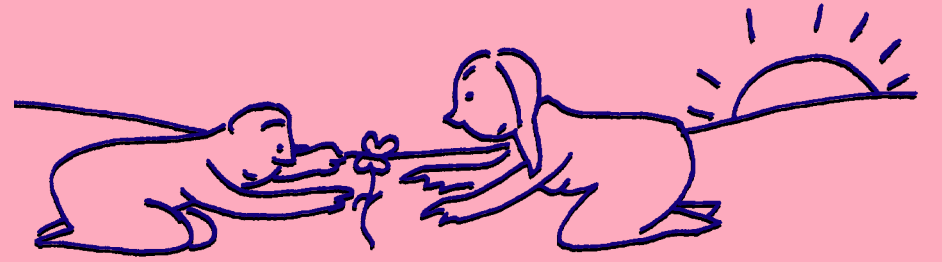


जन वाचन आंदोलन

बाल पुस्तकमाला



The Last Flower आखिरी फूल



The Last Flower is a classic by the famous American humourist James Thurber. There is a message of peace in this anti-war book.

आखिरी फूल जेम्स थर्बर की की एक महान कृति है।

यह युद्ध का विरोध करती है

और शांति का सबक सिखाती है।

James Thurber

जेम्स थर्बर

भारत ज्ञान विज्ञान समिति

Price: 10 Rupees

The Last Flower : James Thurber

आखिरी फूल : जेम्स थर्बर

अनुवाद: अरविन्द गुप्ता

जनवाचन बाल पुस्तकमाला के तहत
भारत ज्ञान विज्ञान समिति द्वारा प्रकाशित

भारत ज्ञान विज्ञान समिति

रेखांकन: जेम्स थर्बर

ग्राफिक्स : अभय कुमार झा

प्रकाशन वर्ष: 2001

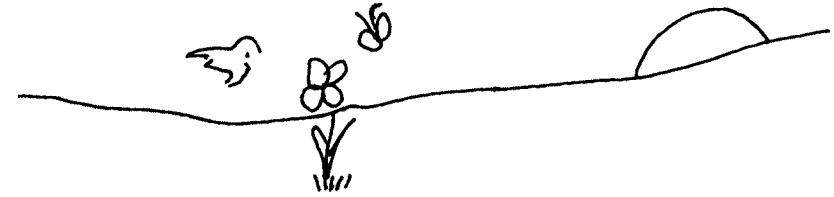
Price: 10 Rupees

मूल्य: 10 रुपए

Bharat Gyan Vigyan Samithi
Basement of Y.W.A. Hostel No. II, G-Block
Saket, New Delhi - 110017
Phone : 011 - 6569943
Fax : 91 - 011 - 6569773
email: hgvs@vsnl.net
Printed at Progressive Printers, Delhi.

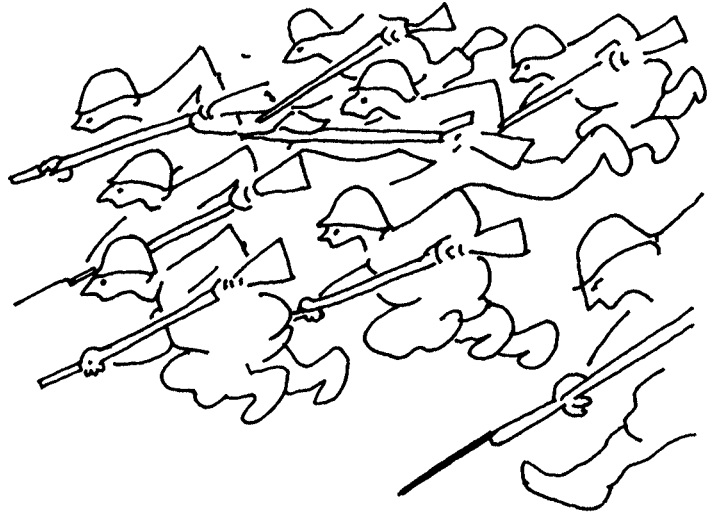
The Last Flower

आखिरी फूल

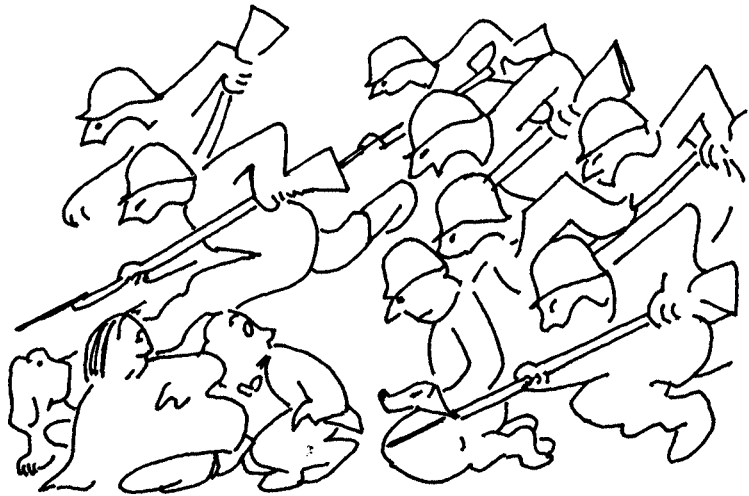


James Thurber
जेम्स थर्बर

इस किताब का
प्रकाशन भारत
ज्ञान विज्ञान
समिति ने राष्ट्रीय
साक्षरता मिशन के
सहयोग से किया
है। जन वाचन
आंदोलन के तहत
प्रकाशित इन
किताबों का
उद्देश्य गाँव के
लोगों और बच्चों
में पढ़ने-लिखने
की रुचि पैदा
करना है।



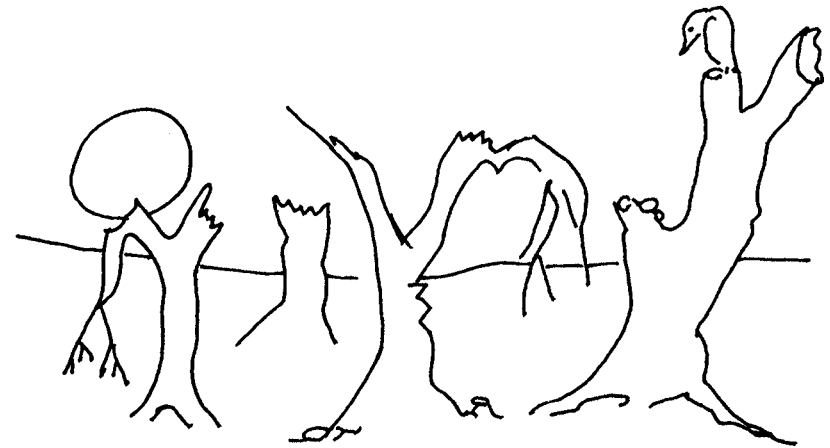
You all know about the 2nd World War.
बारहवें विश्वयुद्ध के बारे में आपको पता ही होगा।



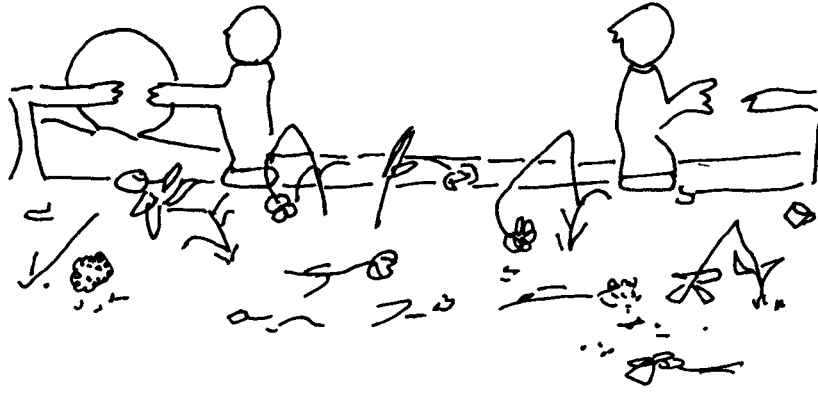
Which destroyed the whole human
civilisation and all culture.
इसमें दुनिया की पूरी संस्कृति और सभ्यता नष्ट हो गई।



Cities and villages disappeared from the
face of the earth.
गांव और शहर पूरी तरह तहस-नहस हो गए।



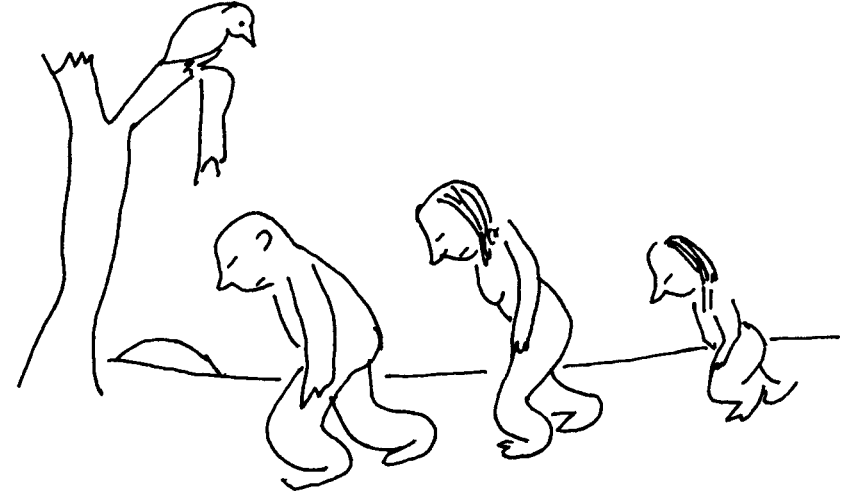
Plantations and forests were wiped out.
जंगल और पेड़ तबाह हो गए।



All parks and gardens were burned.
सभी बाग-बगीचे और खेत-खलिहान उजड़ गए।



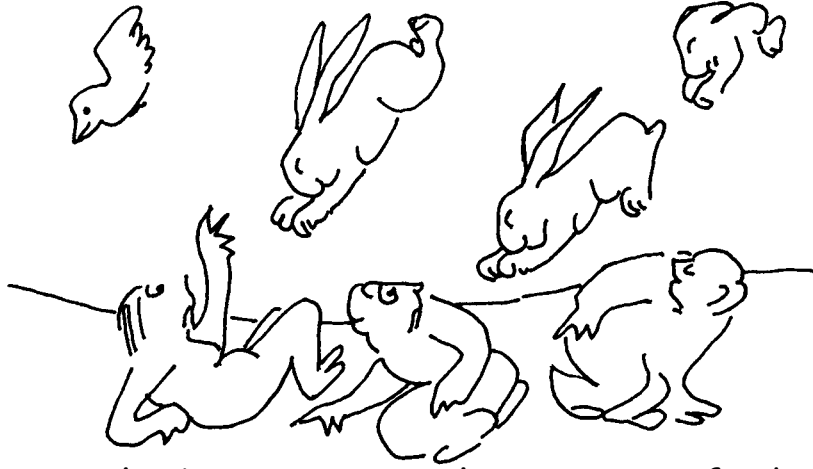
All artistic artifacts were destroyed.
सभ्यता की सभी कलात्मक वस्तुएं नष्ट हो गईं।



Men, women and children
became worse than animals.
Because of lack of food and love
औरतों-मर्दों और बच्चों की हालत
जानवरों से भी बदतर हो गई।
खाने और प्रेम के अभाव में



even the lowly dogs left their masters.
कुत्ते भी निराश होकर अपने मालिकों को छोड़ गए।

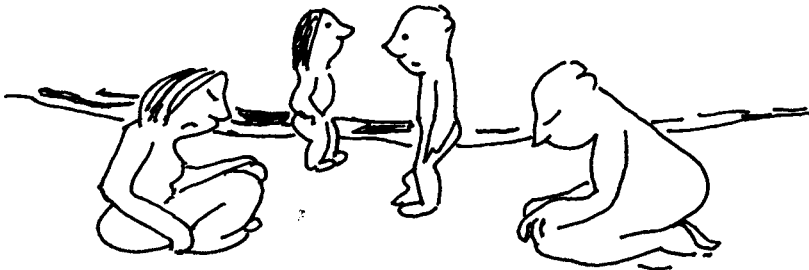


In the beginning people were terrified even at the sight of rabbits.

Books, pictures and songs were banned.

तब शुरू-शुरू में लोग, खरगोशों से भी डरने लगे।

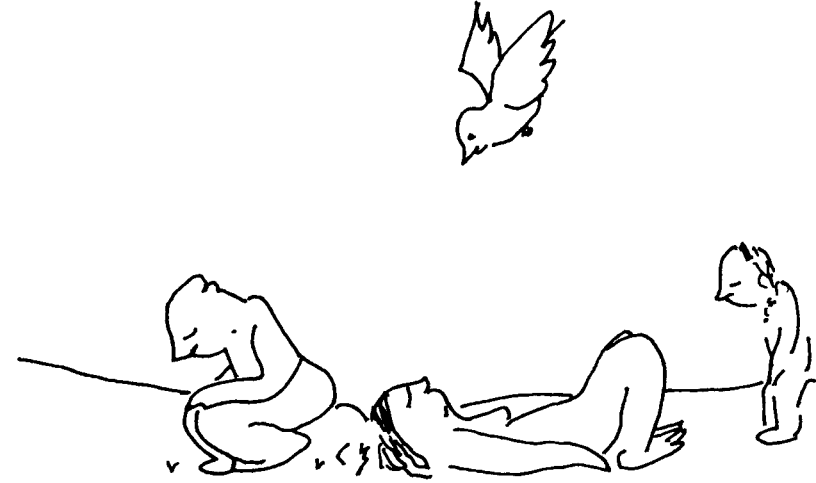
उस काल में पुस्तकों, चित्रों, गानों पर पाबंदी लगी।



People who were doing nothing were thought to be wasting their time.

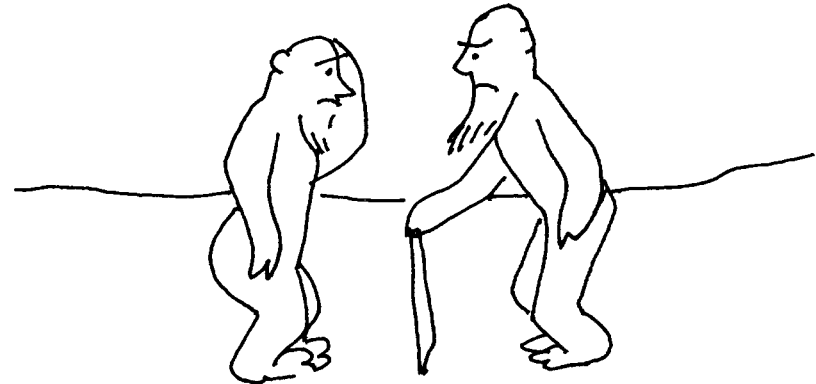
अगर लोग कुछ देर भी खाली बैठते तो

अन्य लोग इसे समय की बरबादी समझते।



Decades and centuries passed by.

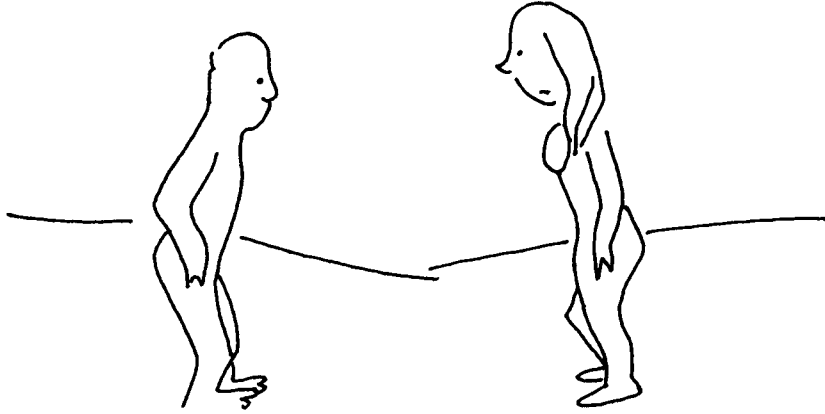
इसी तरह सदियां बीतीं।.....



Those generals who escaped death in the last war even forgot who won and who lost.

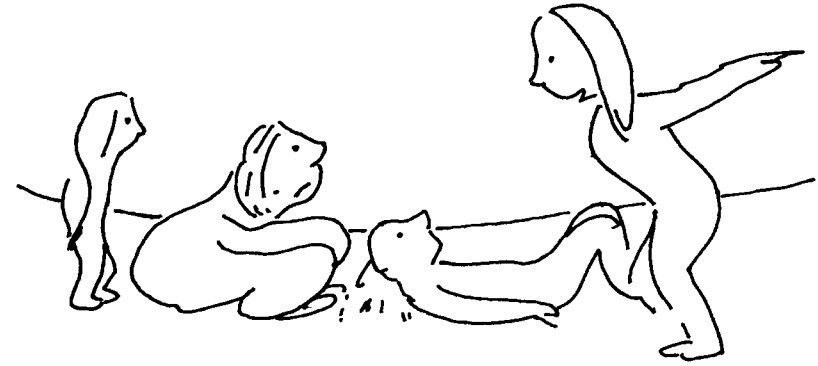
सेना के जिन जनरलों ने पिछला युद्ध लड़ा था वे अब भूल

चुके थे कि उसमें कौन जीता और कौन हारा।



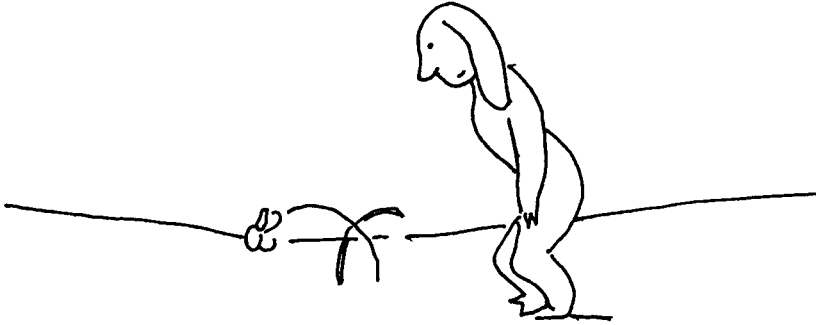
Boys and girls were no more attracted to each other. Love disappeared from the face of earth.

लड़के और लड़कियां एक दूसरे की ओर आकर्षित नहीं होते थे। पृथ्वी से प्रेम पलायन कर गया था।



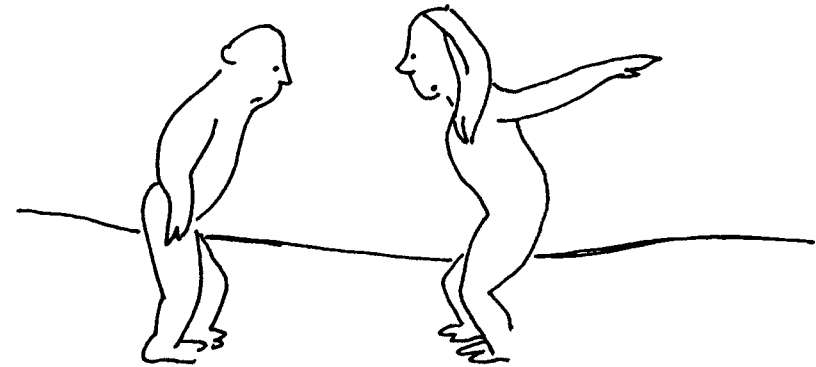
She told the others that the last flower was also about to die.

उसने लोगों को बताया कि वो आखिरी फूल भी मरने वाला है।



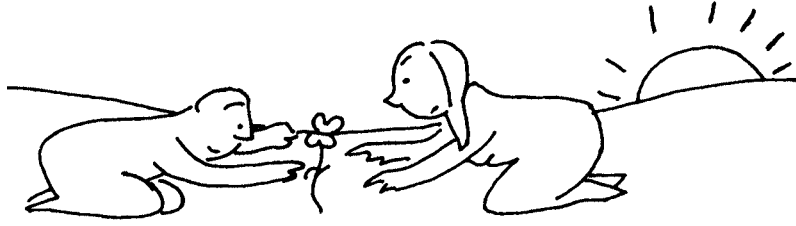
One day a girl saw the last surviving flower. She had seen a flower for the first time.

एक दिन किसी लड़की को एक फूल दिखाई पड़ा। यह बचा हुआ आखिरी फूल था। उसने इस फूल को पहली बार देखा।



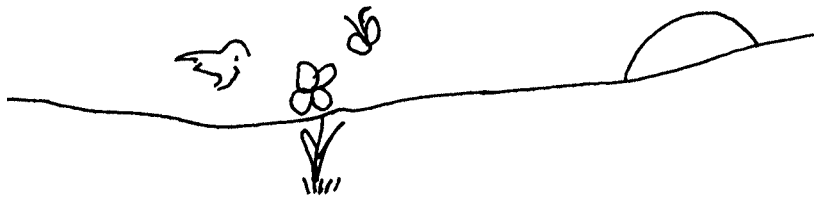
But no one paid any attention to her. Only one youth paid heed to her.

केवल एक नौजवान ने उस लड़की की बात पर ध्यान दिया।



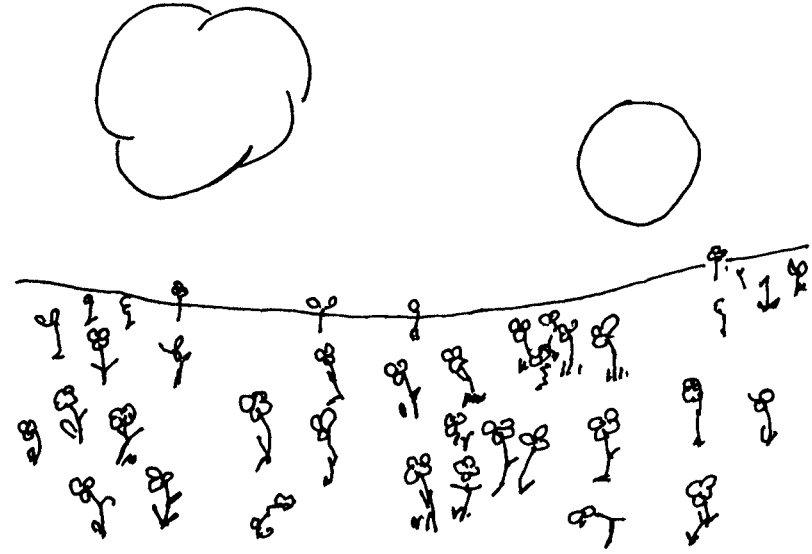
The boy and the girl tended the last flower. Soon the flower blossomed.

लड़के-लड़की ने साथ मिलकर उस फूल की देखभाल की।
कुछ दिनों बाद फूल खिल उठा।



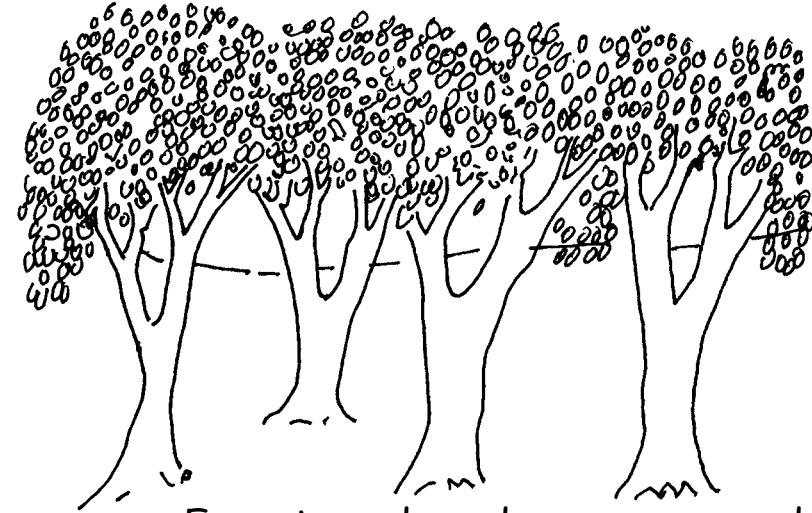
A bee and a bird were attracted to the scent of the flower.

एक दिन एक मधुमक्खी और एक चिड़िया
फूल की सुगंध से आकर्षित हुए।



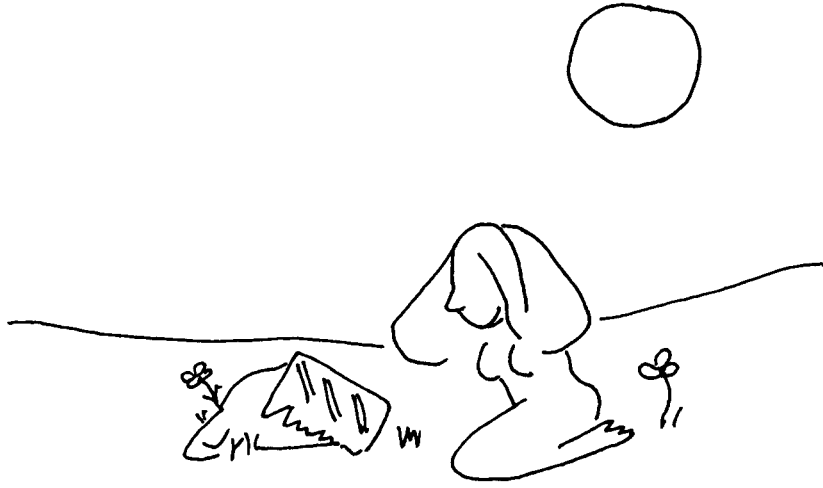
Look! Two flowers! Four flowers!
Lots of flowers!

देखो! दो फूल! चार फूल! अरे! चारों ओर, फूल ही फूल!



Forests and gardens reappeared.

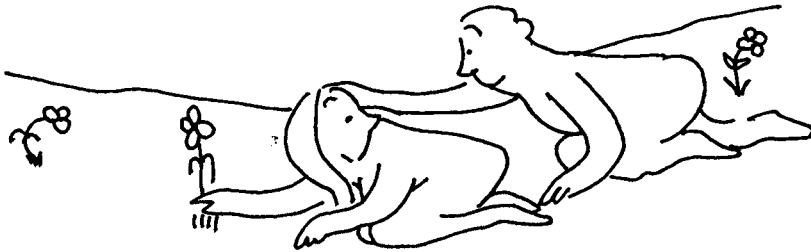
धीरे-धीरे बाग-बगीचों और जंगलों में फिर से बहार आई।



The girl became interested in decking and dressing herself.

अब लड़की में साज-सिंकार करने
और अच्छे कपड़े पहनने की चाहत जागी।

Touch made the boy and the girl
experience great pleasure.



एक-दूसरे के स्पर्श से लड़के-लड़की को
प्यार का अनुभव हुआ।



Love was reborn in the world.

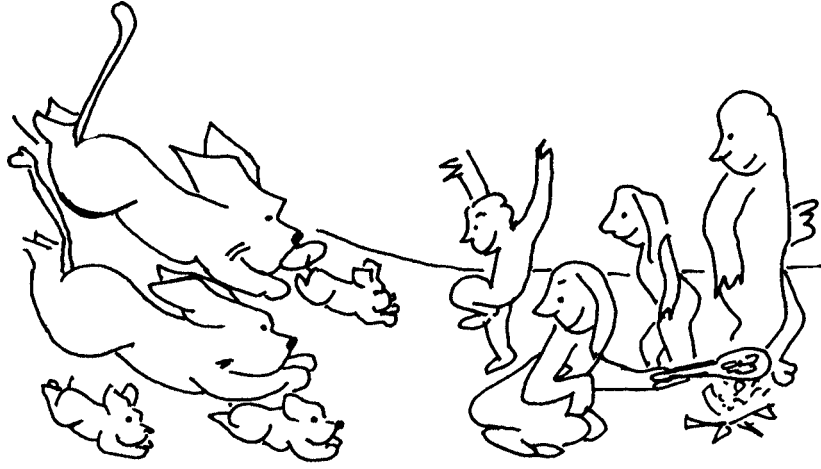
प्यार ने दुनिया में दुबारा जन्म लिया।



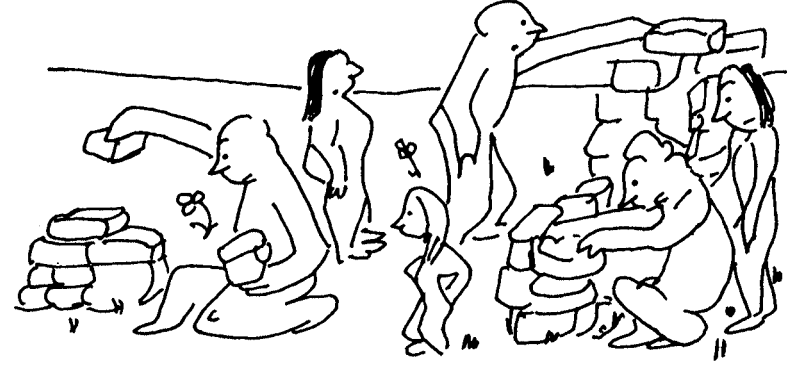
Their children were healthy and strong.
They learnt to laugh and run.

उनके बच्चे बड़े होकर खुशहाल बने।

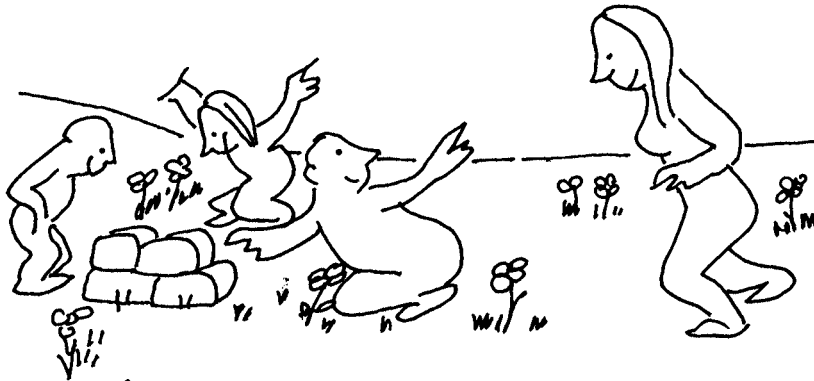
उन्होंने हंसना और दौड़ना सीखा।



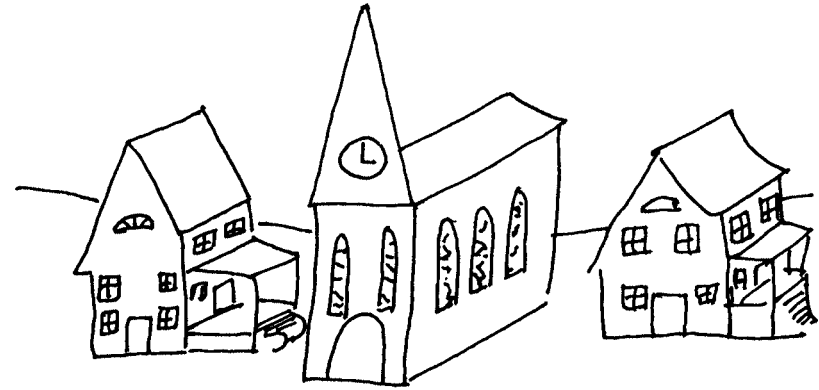
Dogs returned.
कुत्ते वापस आए।



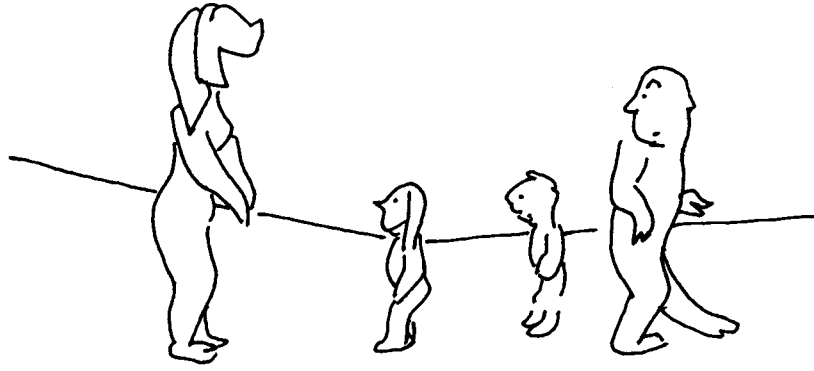
Soon everyone started building houses.
उन्हें देख सभी लोग अपने-अपने घर बनाने लगे।



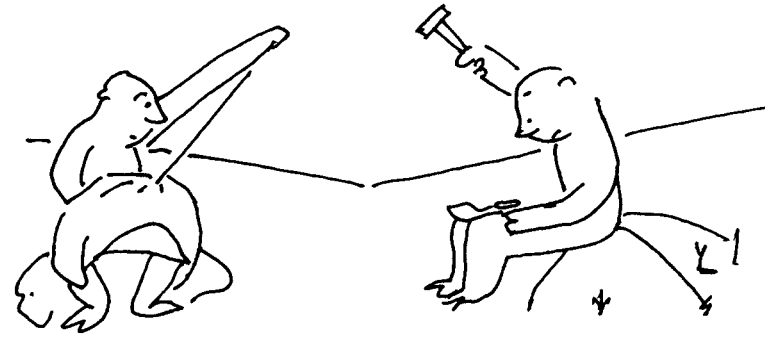
Some youth discovered that they could
keep a brick on brick and build a house.
नौजवानों ने ईंट पर ईंट रखकर घर बनाना सीखा।



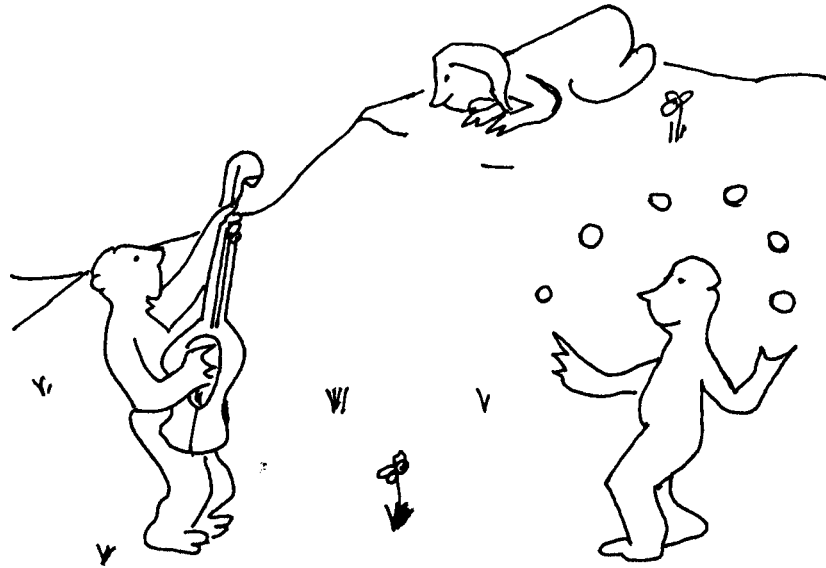
These houses turned into
villages and cities.
घरों से गांव, शहर और महानगर बने।



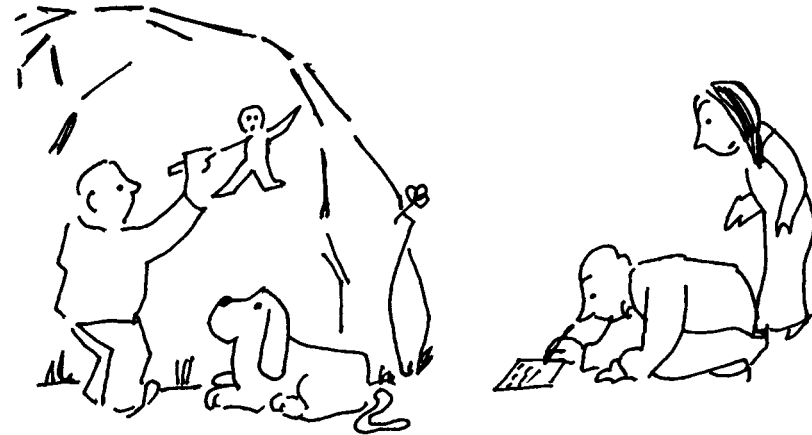
Music was born again.
संगीत फिर से गूँजने लगा।



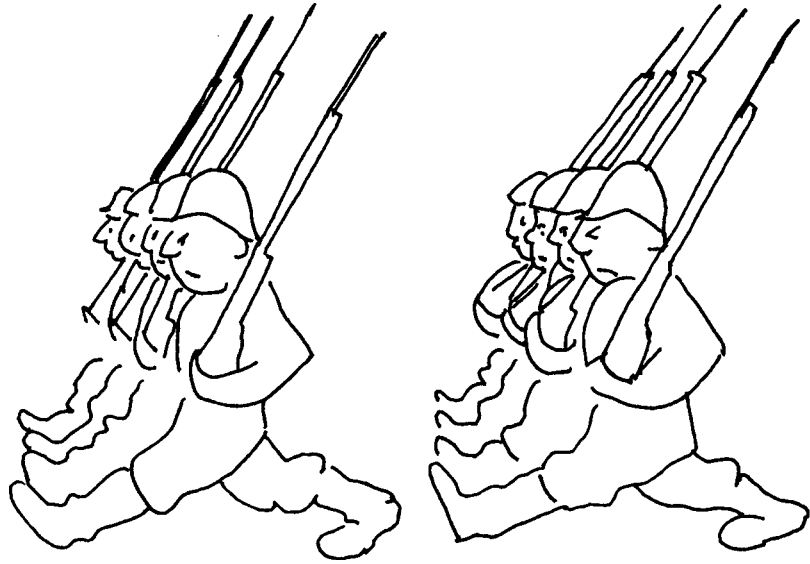
Tailors and Cobblers
दर्जी और चमार



Musicians and Magicians
संगीतज्ञ और जादूगर

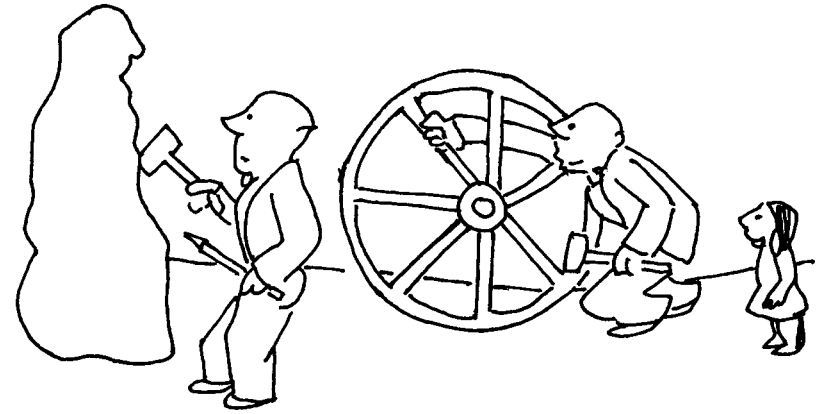


Artists and Poets
कवि और चित्रकार



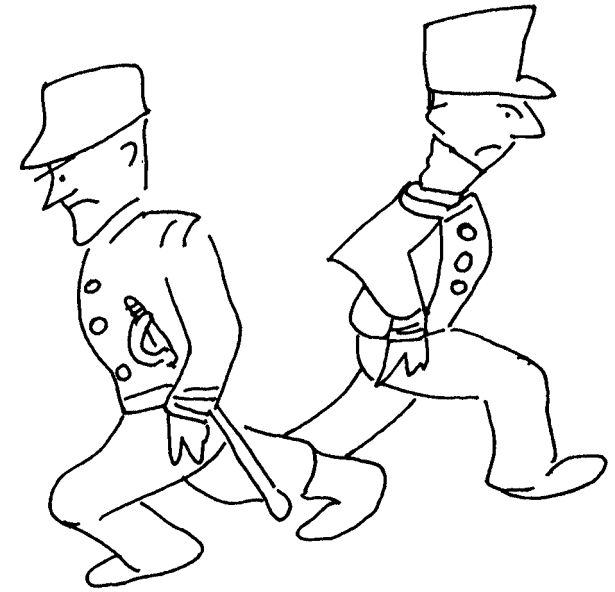
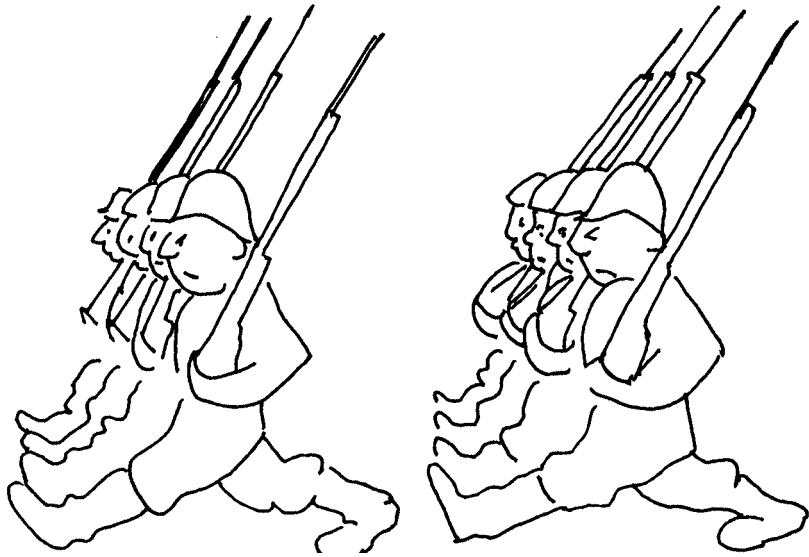
Soldiers

सैनिक और सिपाही



Blacksmiths and Carpenters

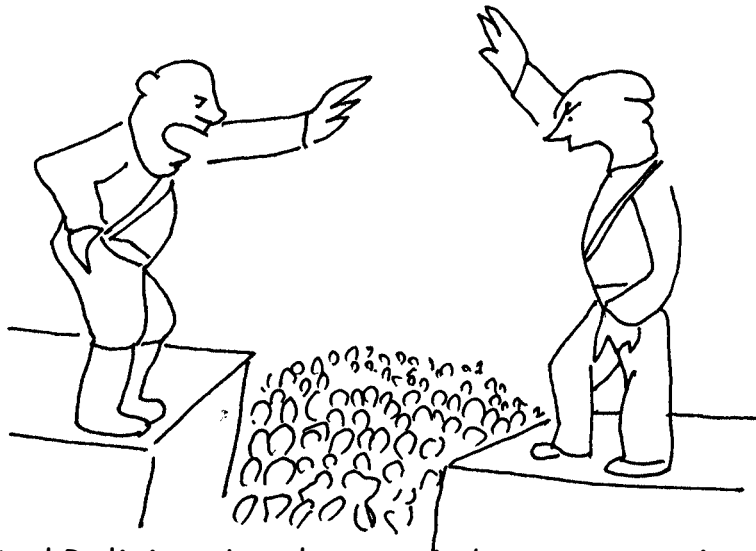
बढ़ई और लोहार



Lieutenants and Captains
लेफ्टिनेंट और कप्तान



Generals and Major Generals
जनरल और मेजर जनरल



And Religious Leaders again became prominent.
और धार्मिक नेताओं का आगमन हुआ।



For the sake of livelihood a few left in one direction and a few others in the opposite direction.

रोज़ी-रोटी कमाने के लिए कुछ लोग एक दिशा में गए,
कुछ लोग दूसरी दिशा में...



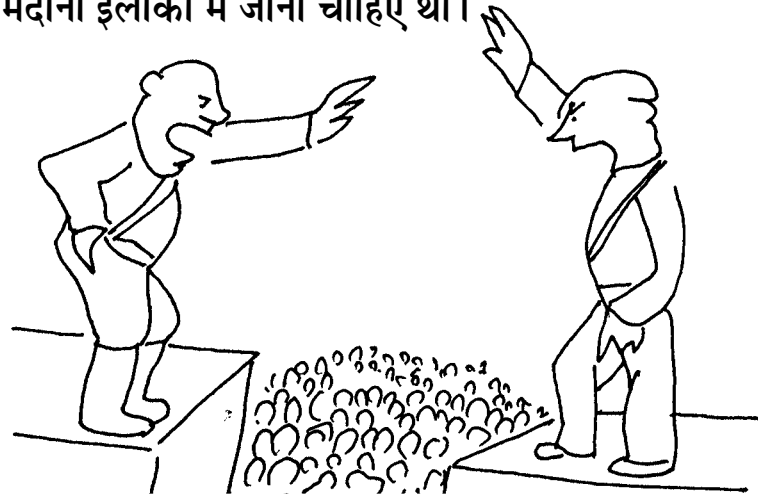
Very soon those who went to the plains started feeling they should have gone to the hills.

कुछ समय बाद मैदानी इलाकों वाले लोगों को
लगा कि उन्हें पहाड़ों पर जाना चाहिए था।



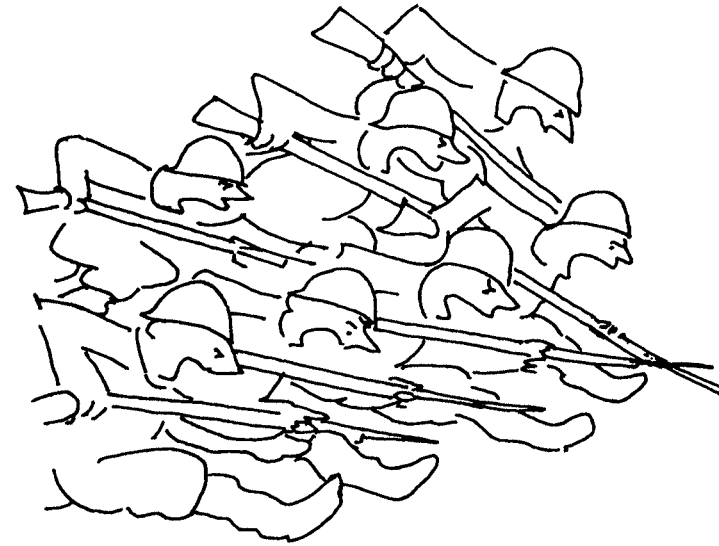
Those who went to the hills felt they should have gone to the plains.

और पहाड़ी लोगों को लगा कि उन्हें मैदानी इलाकों में जाना चाहिए था।



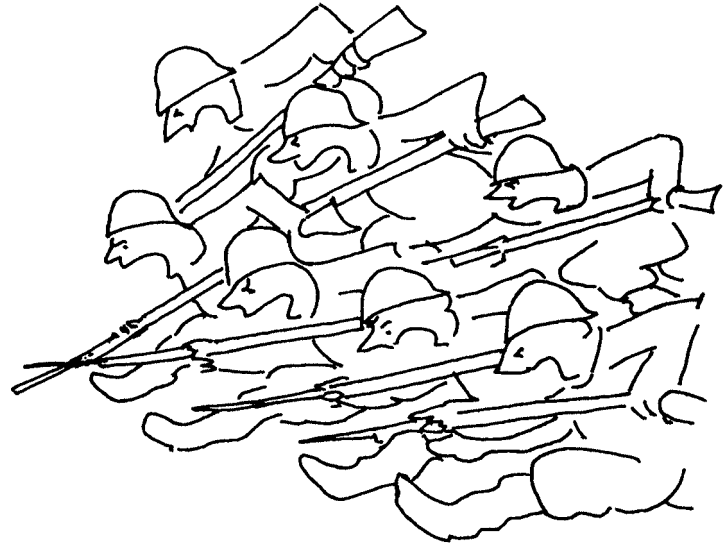
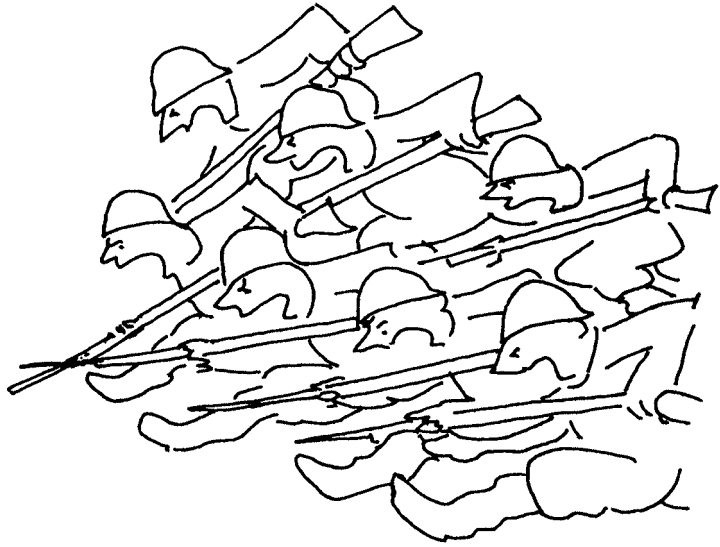
In the name of god, religious leaders stoked the fires of discontent.

भगवान के नाम पर धार्मिक नेताओं ने लोगों के दिलों में नफरत की आग फूँकी।



Once again the world plunged into war.

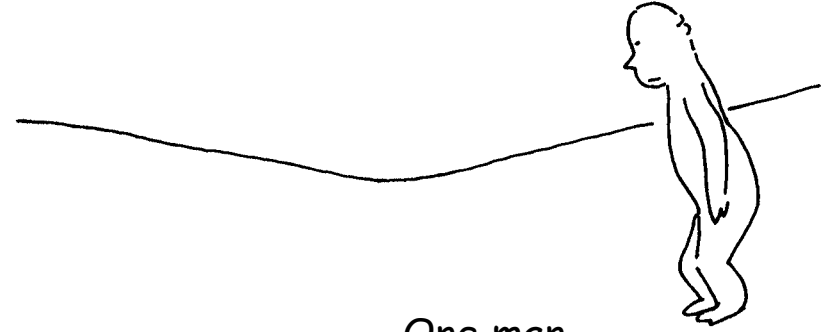
दुनिया एक बार फिर से लड़ाई की आग में झूलस उठी।



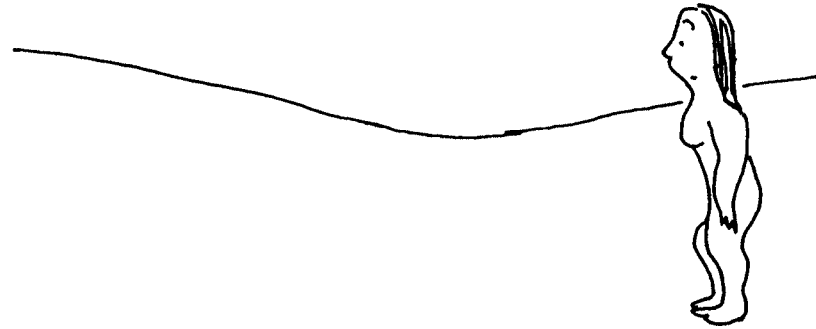


This time the destruction
was almost total.

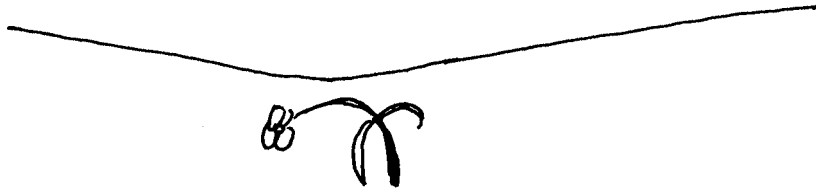
इस बार दुनिया पूरी तरह से ध्वस्त हो गई।
कुछ भी नहीं बचा।



One man
सिर्फ एक मर्द



One woman
एक औरत



And only one flower remained.

और एक फूल बचा।